

Contents

<i>Koenraad Kuiper</i> Editorial	ix
Articles	
<i>Sieb Nooteboom</i> Self-monitoring for speech errors in novel phrases and phrasal lexical items	1
<i>Mathilde Pinson</i> The paradoxical success of <i>can (-ed) not help but V</i> : When the extragrammatical meets the non-compositional	17
<i>Jeanette King and Caroline Syddall</i> Changes in the phrasal lexicon of Māori: <i>mauri</i> and <i>moe</i>	45
<i>Britta Juska-Bacher</i> Helvetismen: Nationale und areale Varianten? Kodifizierung und sprachliche Realität	71
<i>Gerald Delahunty</i> Contextually determined fixity and flexibility in ‘thing’ sentence matrixes	109
<i>Maria Freddi</i> A phraseological approach to film dialogue: Film stylistics revisited	137

Laure Gardelle

- Whoop her up, hit it, go it alone: The role of the personal pronoun in the fossilization process* 163

Book reviews

- Hrisztalina Hrisztova-Gotthard: *Vom gedruckten Sprichwörterbuch zur interaktiven Sprichwortdatenbank*. (Britta Juska-Bacher) 179

- Harald Burger: *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*, 4., neu bearbeitete Auflage. (Sylvia Jaki) 182

- Meng Ji: *Phraseology in corpus-based translation studies*. (Łucja Biel) 186

- Christine Fourcaud: *Phraseologie und Sprachtransfer bei Arte-Info*. (Tamás Kispál) 191